

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale – terminalista (5^a q.f.) – area amministrativa. Graduatoria finale.

1. ROPPA Tiziana
2. PESCIARELLI Rinaldo
3. INGLESE Mirella
4. CHARBONNIER Laura
5. LO BUE Sabrina
6. ZAFFUTO Katuscia
7. PEAQUIN Stefania
8. ALBERTI Alamberto
9. GRANATO Rita
10. MARANA Cristina

Il Dirigente
MINELLI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – pupitreurs – 5^e grade – aire administrative. Liste d'aptitude.

1. ROPPA Tiziana
2. PESCIARELLI Rinaldo
3. INGLESE Mirella
4. CHARBONNIER Laura
5. LO BUE Sabrina
6. ZAFFUTO Katuscia
7. PEAQUIN Stefania
8. ALBERTI Alamberto
9. GRANATO Rita
10. MARANA Cristina

Le directeur,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 594

Comune di CHÂTILLON.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale terminalista addetto alla registrazione dati – V^a qualifica funzionale – Interarea informatica. Graduatoria definitiva.

- | | |
|------------------------|-------------|
| 1. ANSELMi Michela | punti 24,94 |
| 2. FANTINO Ivo | punti 23,92 |
| 3. BOSONETTO Silvia | punti 23,71 |
| 4. BAUDIN Giulia | punti 23,60 |
| 5. SCOTTI Antonella | punti 23,14 |
| 6. VENDRAMIN Mariolina | punti 23,00 |
| 7. PIOVANO Paola | punti 22,73 |
| 8. IACHELINI Massimo | punti 22,48 |
| 9. GASPARD Federica | punti 22,14 |

N° 594

Commune de CHÂTILLON.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur préposé à l'enregistrement de données sur ordinateur V^e grade – secteur informatique. Liste d'aptitude finale.

- | | |
|------------------------|--------------|
| 1. ANSELMi Michela | 24,94 points |
| 2. FANTINO Ivo | 23,92 points |
| 3. BOSONETTO Silvia | 23,71 points |
| 4. BAUDIN Giulia | 23,60 points |
| 5. SCOTTI Antonella | 23,14 points |
| 6. VENDRAMIN Mariolina | 23,00 points |
| 7. PIOVANO Paola | 22,73 points |
| 8. IACHELINI Massimo | 22,48 points |
| 9. GASPARD Federica | 22,14 points |

10. OLIVO Cristina	punti 22,05
11. ROSI Sergio	punti 21,77
12. BELLI Stefano	punti 21,03
13. RONCHI Mariangela Simonetta	punti 20,89
14. GIGLIO Stefano	punti 20,24
15. CASTELLINI Cristina	punti 20,01
16. MEYNET Adelina	punti 19,30
17. CADEI Nadia	punti 19,25

Châtillon, 11 novembre 1998.

Il Segretario capo
DE SIMONE

10. OLIVO Cristina	22,05 points
11. ROSI Sergio	21,77 points
12. BELLI Stefano	21,03 points
13. RONCHI Mariangela Simonetta	20,89 points
14. GIGLIO Stefano	20,24 points
15. CASTELLINI Cristina	20,01 points
16. MEYNET Adelina	19,30 points
17. CADEI Nadia	19,25 points

Fait à Châtillon, le 11 novembre 1998.

Le secrétaire en chef,
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 595

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – messo notificatore – V^a q.f. a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – messo notificatore – V^a q.f. – a tempo indeterminato.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROGRAMMA D'ESAME

PROVA SCRITTA:

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Servizi e regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia municipale, urbana, rurale, edilizia, veterinaria, commerciale, mortuaria, sanitaria, stradale e amministrativa;
- Ordinamento degli enti locali.

N° 595

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communal – V^e grade – à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communal – V^e grade – à durée indéterminée.

Titre d'étude: diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré (maturité).

Épreuve préliminaire: connaissance de la langue française ou italienne, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Services et règlements communaux;
- Dispositions en matière de police municipale, urbaine, rurale, urbanisme, vétérinaire, commerce, mortuaire, santé, routière et administration;
- Notions d'organisation juridique communale et régionale.

PROVA PRATICA:

- Relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare o rapporto all'autorità giudiziaria;
- Infortunistica stradale.

PROVA ORALE:

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Leggi e regolamenti sulla viabilità e sul traffico;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Nozioni sul sistema sanzionatorio amministrativo;
- Notifiche, esecuzioni e albo pretorio;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Sistema tributario locale e sanzioni;
- Nozioni di polizia amministrativa, sanità, urbanistica e tutela del territorio e dell'ambiente;
- Infortunistica stradale;
- Nozioni sull'ordinamento regionale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: giovedì 24.12.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel 0125/807051 – 804728).

Donnas, 16 novembre 1998.

Il Segretario comunale
LONGIS

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
del Comune di DONNAS
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)
chiede

ÉPREUVE PRATIQUE:

- Relation ou rapport de service ou verbalisation de cas particuliers ou rapport à l'autorité judiciaire;
- Prévention routière.

ÉPREUVE ORALE:

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Lois et règlements relatifs à la viabilité et au trafic;
- Notions de droit et de procédure pénale (dispositions générales, rapport, plainte, crime vers l'administration publique, saisie, arrêt, confiscation);
- Notions concernant le système sanctionnaire administratif;
- Notifications, exécutions et tableau d'affichage;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Système des impôts locaux et sanctions;
- Notions de police administrative, santé, urbanistique et sauvegarde du territoire et de l'environnement;
- Prévention routière;
- Notions d'organisation juridique de la Région.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: jeudi 24.12.1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 16 novembre 1998.

Le secrétaire de la mairie,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Syndic
de la Commune de DONNAS
11020 DONNAS

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)
demande

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – meso notificatore – V^a q.f. – a tempo indeterminato bandito in data 28.10.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato /a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n. _____ tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure _____ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità) conseguito presso _____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese);
- di essere in possesso della patente di guida di tipo B;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____.

li, _____

(firma)

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communal – V^e grade – sous contrat à durée indéterminée – publié le 28.10.1998.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____, rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____/_____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnation pénale *ou bien* _____ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (pour les candidats du sexe masculin);
- justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours (préciser: italien ou français);
- de posséder le permis de conduire «tipo B»;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____.

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di ROISAN.

Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 esecutore – area dei servizi ausiliari – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III° q.f. a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di ROISAN intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 1 posto di Esecutore – area dei servizi ausiliari – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III° q.f., ore 18/36 (C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni), disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di ROISAN indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di esecutore a 18 ore settimanali – III° q.f. – C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni – Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996.

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio annuo lordo iniziale di L. 5.848.500, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. siglato in data 06.07.95 e successive integrazioni;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Tredicesima mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le venti disposizioni di legge.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

Commune de ROISAN.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant préposé au service de restauration scolaire, accompagnateur sur le bus scolaire, aide-cuisinier et agent de service – aire des services auxiliaires – III^e grade, 18 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de ROISAN entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un assistant préposé au service de restauration scolaire, accompagnateur sur le bus scolaire, aide-cuisinier et agent de service – aire des services auxiliaires – III^e grade, 18/36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

La commune de ROISAN entend ouvrir un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent – III^e grade – 18 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 5 848 500 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- essere in possesso dell'assolvimento della scuola dell'obbligo;
- cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea, fatte salve le eccezioni seguenti: in applicazione dell'art. 31, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, non può prescindersi dal possesso della cittadinanza italiana:
 - per il personale del Corpo forestale valdostano;
 - per il personale per il quale è prevista l'attribuzione della qualifica di agente di pubblica sicurezza;
 - per i posti relativi all'espletamento di compiti prefettizi;
 - per i posti relativi all'espletamento di funzioni dirigenziali di cui artt. 12, 13 e 14 della L.R. 45/1995;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- godere dei diritti politici e civili;
- essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- conoscenza della lingua francese o italiana.

Non possono accedere all'ammissione coloro che:

- siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990 n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17.02.1968 n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta

- être titulaire du certificat de scolarité obligatoire ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. En application du 3^e alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée par la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, la nationalité italienne est une condition indispensable :
 - pour les personnels du Corps forestier valdôtain ;
 - pour les personnels auxquels est reconnue la qualité d'agent de la sécurité publique ;
 - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions préfectorales ;
 - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions de direction visées aux articles 12, 13 et 14 de la LR n° 45/1995 ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- jouir de ses droits politiques et civils ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique aux termes des dispositions en vigueur ;
- connaître la langue française ou la langue italienne.

Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- ont été exclus de l'électorat actif ;
- ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- ont commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format

semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro le ore 12.00 di mercoledì 23 dicembre 1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data e ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune di ROISAN, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante. Il Comune di ROISAN non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- Le generalità, la data ed il luogo di nascita (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubile);
- il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando indicando la data, il luogo di conseguimento e la votazione conseguita;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- di non essere stato destituito, dispensato o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- la precisa indicazione del domicilio o del recapito, con l'indicazione del relativo numero di telefono, al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni;

officiel, conformément à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune de ROISAN dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 23 décembre 1998, 12 h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de ROISAN.

Le dossier acheminé par la voie postale peut être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi. La commune de ROISAN décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République) ;
- la commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes (les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance) ;
- s'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- qu'ils justifient du titre d'études indiqué à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant le lieu et la date de son obtention ainsi que l'appréciation y afférente ;
- leur position par rapport aux obligations militaires, pour les candidats du sexe masculin ;
- qu'ils n'ont jamais été ni destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- leur domicile ou l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, ainsi que leur numéro de téléphone ;

- i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e prece-
denze;
- la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap,
dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per
l'espletamento delle prove concorsuali;
- la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le
prove di concorso;
- l'idoneità fisica all'impiego;
- di conoscere la lingua francese;
- di conoscere la lingua italiana (per i candidati non italiani).

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 06.09.91 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16, comma 1, lett. a), del regolamento regionale 17.06.96, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbenza di cui all'art. 19, comma 3, del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti portatori di handicap ai sensi della L. 05.02.92 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Art. 5
Presentazione dei titoli preferenziali
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione di ROISAN entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di punteggio di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulta altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

- les titres attribuant des points et un droit de préférence en
vue de la nomination ;
- pour les candidats handicapés, les aides et le temps sup-
plémentaire qui leur sont nécessaires pour les épreuves du
concours ;
- la langue qu'ils entendent utiliser aux épreuves du con-
cours (italien ou français) ;
- qu'ils justifient de l'aptitude physique exigée ;
- qu'ils connaissent la langue française ;
- qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats
non italiens).

Les déclarations au sujet des conditions visées au premier alinéa du présent article dispensent les candidats de la présentation de toute documentation, aux termes de l'art. 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

L'omission, dans l'acte de candidature, de l'une des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire qui leur sont nécessaires pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Art. 5
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit d'accéder
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de ROISAN – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale la possède déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Art. 6

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- 1) Estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- 3) Certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- 4) Certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- 5) Certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza dal quale risulti che il concorrente possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possano mettere in pericolo la salute pubblica;
- 6) Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
- 7) Situazione di famiglia;
- 8) Copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile;
- 9) Originale o fotocopia autenticata del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando;
- 10) I concorrenti i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso amministrazioni pubbliche, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai nn. 1, 2, 3, 5, e 7 del presente art. 6; in sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'ammini-

Art. 6

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de ROISAN dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente, sous peine d'exclusion :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 4) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- 5) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique compétent à raison de la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 6) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- 7) Fiche familiale d'état civil ;
- 8) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin ;
- 9) Titre d'études exigé à l'art. 2 du présent avis (original ou photocopie) ;
- 10) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 5 et 7 du présent article ; en remplacement desdites pièces, ils peuvent produire un certificat et une copie de leur fiche d'état de service (services civils) indi-

strazione pubblica presso cui prestano servizio nonché copia dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

Art. 7
Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame della commissione esaminatrice ed approvata dal segretario comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità o di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà stipulare apposito contratto prima di assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 15 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova, che ha la durata di tre mesi.

Art. 8
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario comunale può disporre con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- non vi sia alcuna domanda;
- vi sia un unico candidato.

Art. 9
Prova preliminare

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova orale.

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 6/10.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

quant, éventuellement, les fonctions remplies au cours des cinq dernières années, délivrés par l'administration publique d'appartenance.

Art. 7
Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de ladite liste d'aptitude, en cas d'égalité, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le lauréat est tenu, sous peine de déchéance, de signer son contrat de travail avant son entrée en fonction, dans les 15 jours qui suivent le délai prévu dans l'acte de nomination.

Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour des raisons justifiées.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et dure trois mois.

Art. 8
Report et réouverture du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- aucune candidature n'a été déposée ;
- une seule candidature a été déposée.

Art. 9
Épreuve préliminaire

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français ou de l'italien.

Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et consiste dans une épreuve orale.

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10, au sens de la lettre a) du neuvième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 10
Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere 1 prova tecnico-pratica ed una prova orale ai sensi dell'art. 9 del Regolamento regionale n. 6/96 che verteranno sui seguenti argomenti:

PROVA TECNICO PRATICA:

- Pulizia dei locali comunali,
- Assistenza sullo scuolabus,
- Assistenza durante la refezione scolastica,
- Aiuto in cucina nella predisposizione di un menù.

PROVA ORALE:

- Argomenti della prova pratica,
- Organi del Comune,
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Art. 11
Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

La Commissione per la valutazione delle prove di esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova pratica almeno 6/10. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 6/10 nella prova pratica e nella prova orale.

La votazione finale delle prove d'esame è determinata sommando il voto riportato in ciascuna prova d'esame.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame. I titoli dichiarati nella domanda verranno valutati sulla base di quanto stabilito dall'art. 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

Art. 12
Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà apposita graduatoria

Art. 10
Épreuves du concours

Au sens de l'art. 9 du règlement régional n° 6/1996, les candidats admis au concours doivent passer une épreuve technico-pratique et une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

ÉPREUVE TECNICO-PRATIQUE

- nettoyage des locaux communaux ;
- assistance sur le bus scolaire ;
- assistance pendant le service de restauration ;
- aide à la préparation des repas

ÉPREUVE ORALE

- matières de l'épreuve pratique ;
- organes de la commune ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue, lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Art. 11
Jury

Le jury se compose de trois membres, dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins à l'épreuve pratique est admis à l'épreuve orale. Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins aux épreuves pratique et orale est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves est déterminée par la somme des points obtenus à chacune des épreuves.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus aux épreuves du concours. Les titres déclarés dans l'acte de candidature sont appréciés aux termes de l'art. 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Art. 12
Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal approuve la liste d'aptitude établie d'après les points obtenus

sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio dei titoli dichiarati nella domanda.

Tale graduatoria sarà pubblicata all'Albo pretorio del Comune e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 13
Diario delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione a ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 14
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10.04.1991 n. 125 e dall'art. 61 del D.Lgs. 03.02.1993 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del D.Lgs. 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 15
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni Pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ROISAN in orario d'ufficio dal lunedì al venerdì compresi dalle ore 8.30 alle ore 12.00 e dalle ore 13.30 alle ore 16.30 il lunedì e giovedì; e dalle ore 13.30 alle ore 17.30 il martedì.

Roisán, 5 novembre 1998.

Il Segretario Comunale
TROVA

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA (in carta semplice)

par les candidats aux épreuves et les points découlant de l'appréciation des titres indiqués dans l'acte de candidature.

Ladite liste d'aptitude est publiée au tableau d'affichage de la commune de ROISAN et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 13
Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

L'admission des candidats à chacune des épreuves du concours fait l'objet d'un avis publié à la maison communale.

Art. 14
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 15
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de ROISAN selon l'horaire ci-après : du lundi au vendredi : de 8 h 30 à 12 h ; les lundis et jeudis : de 13 h 30 à 16 h 30 ; les mardis : de 13 h 30 à 17 h 30.

Fait à Roisan, le 5 novembre 1998.

Le secrétaire,
Roberto TROVA

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(sur papier libre)

Al Sig. Sindaco
del Comune di ROISAN
11010 ROISAN (AO)

M. le syndic
de la commune de ROISAN
11010 ROISAN

I sottoscritt_ (cognome) _____ (nome)

Je soussigné(e) (nom) _____ (prénom)

chiede

demande

di essere ammess_ al concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di n. 1 posto di esecutore – area dei servizi ausiliari – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella – III^a q.f. a 18 ore settimanali.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant préposé au service de restauration scolaire, accompagnateur sur le bus scolaire, aide-cuisinier et agent de service – aire des services auxiliaires – III^e grade, 18 heures hebdomadaires.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- di essere nat_ a _____ in data _____;
- di essere residente a _____ in Via _____ n. _____ tel. ____/_____ (indicare l'eventuale recapito se diverso dalla residenza) _____;
- di essere cittadin_ italian_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, (oppure) di non essere iscritt_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ in data _____ con la seguente valutazione: _____;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- di non essere stat_ destituit_, dispensat_, licenziat_ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;

- être né(e) le _____ à _____;
- être résidant(e) à _____, rue _____ n° _____ tél. _____ (éventuellement, indiquer le domicile s'il ne coïncide pas avec la résidence) _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien ressortissant de l'État membre de l'Union européenne indiqué ci-après : _____;
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales *ou encore* avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
- ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____; ou bien me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) ou bien avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____;
- justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____;
- (pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes _____;

- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di essere a conoscenza della lingua francese;
- di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e precedenza: _____;

Data _____

Firma

N. 597

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale - area amministrativa - servizi demografici - 5^a q. f., a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

	<i>Punti</i>
1. BARZAGLI Tiziana	27.29
2. CLEMENT Christine Solange	24.64
3. RINAUDO Paola	22.51
4. MILLIERY Luciana	21.87

Valsavarenche, 9 novembre 1998.

Il Dirigente
FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 598

Comunità montana Monte Rosa.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 progetto obiettivo terminalista - addetto alla registrazione dati - V^a qualifica funzionale - per la durata di mesi 6.

- (pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides indiquées ci-après _____;
- souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);
- justifier de l'aptitude physique requise;
- connaître la langue française;
- connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);
- (éventuellement) justifier des titres indiqués ci-après attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination _____;

_____, le _____

Signature

N° 597

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - V^e grade - 36 heures hebdomadaires - secteur administratif, l'aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

	<i>Points</i>
1. BARZAGLI Tiziana	27.29
2. CLEMENT Christine Solange	24.64
3. RINAUDO Paola	22.51
4. MILLIERY Luciana	21.87

Fait à Valsavarenche, le 9 novembre 1998.

Le dirigeant,
Giuseppina FERRERO

N° 598

Communauté de Montagne Mont Rose.

Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un projet objectif collaborateur professionnel préposé à l'ordinateur et à l'enregistrement des données - V^e grade - pour une période de 6

La Comunità Montana Monte Rosa indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 progetto obiettivo terminalista - addetto alla registrazione dati - V^a qualifica funzionale - per la durata di mesi 6 da svolgersi presso la I.A.T. di PONT-SAINT-MARTIN.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di II grado.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, su foglio formato protocollo deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana Monte Rosa, entro le ore 12.00 del tredicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul B.U.R.V.A. Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio di segreteria dell'ente (tel. 0125 807873) durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12,30.

Il Segretario
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 599

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys - ISSIME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto, a tempo indeterminato di geometra VI^a q.f. - area tecnica.

IL SEGRETARIO

Rende noto

Che la Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys ha indetto un concorso pubblico per esami, per la copertura di un posto di geometra VI^a q.f., a tempo indeterminato.

Titolo di Studio: diploma di geometra.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo.

PROGRAMMA D'ESAME

MATERIE PROVA SCRITTA:

mois.

La Communauté de Montagne du Mont Rose entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel préposé à l'ordinateur et à l'enregistrement des données - V^e grade - pour une période de 6 mois, à affecter au bureau I.A.T. de PONT-SAINT-MARTIN.

Titre d'étude requis.

Peuvent faire acte de candidature les titulaires du Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Communauté de Montagne du Mont Rose, dans les treize jours qui suivent la date de la publication de l'extrait de l'avis au Bulletin de la Région autonome du Val d'Aoste. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral au secrétariat de la Communauté de Montagne du Mont Rose (tél. 0125/807873) pendant le suivant horaire d'ouverture au public: du Lundi au Vendredi de 9h00 à 12h30.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 599

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys - ISSIME.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre - VI^e grade - aire technique - sous contrat à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre - VI^e grade - aire technique - sous contrat à durée indéterminée.

Titre d'étude : diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

- Programmazione, progettazione, affidamento ed esecuzione di opere pubbliche con particolare riferimento alla legislazione regionale e nazionale;
- Contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative.

MATERIE PROVA TEORICO PRATICA:

- Trattazione di problematiche connesse alla progettazione urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica e strutturale tipiche della progettazione di opere pubbliche e gestione del patrimonio.

MATERIE PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte.
- Ordinamento degli Enti locali.
- Diritti e doveri del pubblico impiegato.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: ore 12.00 del giorno 28 dicembre 1998.

Per ulteriori informazioni per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria della Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/344075).

Issime, 13 novembre 1998.

Il Segretario
LINTY

ALLEGATO «A»

(FAC-SIMILE MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Presidente della
Comunità Montana Walser
Alta Valle del Lys
Loc. Capoluogo, 27
11020 ISSIME

Il sottoscritto/a _____ (cognome)
_____ (nome)
chiede

Di essere ammesso/a a partecipare alla selezione per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di geometra VI^a q.f. area tecnica.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE:

- Programmation, conception, attribution et exécution des travaux publics vis-à-vis des lois régionales et nationales;
- Comptabilité et direction des travaux;
- Procédures d'expropriation.

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE:

- Problèmes liés à la conception urbanistique architecturale, du bâtiment, des installations et du contrôle du territoire, de la conception des travaux publics et de la gestion du patrimoine.

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE:

- Matières des épreuves écrites.
- Ordre juridique des collectivités locales.
- Droits et devoirs de l'employé public.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat doit être passé dans la langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: le 28 décembre 1998, 12 h 00.

Pour d'autres informations et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/344075).

Fait à Issime, le 13 novembre 1998.

Le secrétaire,
Paolo LINTY

ANNEXE «A»

(FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE)

M. le Président
de la Communauté de Montagne
Walser Haute Vallée du Lys
27, Chef-Lieu
11020 ISSIME (AO)

Je soussigné(e) _____ (Nom)
_____ (Prénom)
demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – VI^e grade – aire technique – sous contrat à durée indéterminée.

- di essere nato/a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____
prov. _____ via _____ n. tel.
_____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a
_____ (specificare lo Stato mem-
bro dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____ oppure _____ (specifi-
care i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di non avere subito condanne penali oppure _____
_____ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego _____;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti
di sesso maschile) _____;
- di essere in possesso del titolo finale di studio di diploma
di geometra conseguito presso _____
_____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a revocato/a destituito/a o
dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure
_____ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua
_____ (specificare: italiano o fran-
cese);
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al
seguente indirizzo: _____.

Li, _____

(firma)

- À cet effet, je déclare sur l'honneur:
- être né(e) le _____ à _____;
 - résider dans la Commune de _____
_____ prov. _____
tél. _____/_____;
 - être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____
(préciser l'État membre de l'Union européenne);
 - être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de
_____ ou bien _____ (préciser
les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces
listes);
 - ne pas avoir subi des condamnations pénales ou bien
_____ (préciser);
 - remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (pour les
candidats de sexe masculin);
 - justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième
degré valable pour l'inscription à l'université obtenu
auprès de _____ le _____;
 - n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e)
d'un emploi auprès d'une administration publique ou
bien _____ (préciser les raisons);
 - vouloir utiliser le _____ dans
les épreuves du concours (préciser: italien ou français);
 - souhaiter recevoir toute communication à l'adresse sui-
vante : _____.

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 600

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

**Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir.
93/36 CEE).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilan-
cio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio

N° 600

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et de la programma-
tion.**

**Avis d'appel d'offres (procédure ouverte - ann. IV B
Dir. 93/36/CEE).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget,

- Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA
– Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura aperta.*
- b) Acquisto.
3. a) AOSTA.
- b) *Natura e quantità presunta dei prodotti da fornire 6 lotti distinti:*
- LOTTO A: n.732 pantaloni da lavoro modello pettorina versione estiva, n. 732 pantaloni da lavoro modello pettorina versione invernale e n. 732 giubbetti a cascaca o giacche ad alta visibilità. Importo a base d'asta lire 285.000.000 (duecentoottantacinquemilioni) IVA escl.
- LOTTO B: n. 732 maglioni invernali. Importo a base d'asta lire 57.000.000 (cinquantasettemilioni) IVA escl.
- LOTTO C: n. 366 scarpe antinfortunistiche. Importo a base d'asta lire 36.000.000 (trentaseimilioni) IVA escl.
- LOTTO D: n. 244 giacconi alta visibilità, n. 732 giubbetti invernali. Importo a base d'asta lire 215.000.000 (duecentoquindicimilioni) IVA escl.
- LOTTO E: n.130 scarponi da lavoro. Importo a base d'asta lire 34.000.000 (trentaquattromilioni) IVA escl.
- LOTTO F: n. 732 Camicie. Importo a base d'asta lire 39.000.000 (trentanovemilioni) IVA escl.
4. *Termine di consegna:* triennio 1998/2000 – 60 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) Vedi punto 1
- b) I documenti e le informazioni devono essere richieste entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte.
- c) Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 14.12.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio protocollo del Servizio indicato al precedente punto 1, sito presso l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, anche se inoltrate a mezzo posta.*
- b) Vedi punto 1.
- c) Italiano o francese.
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 18.12.1998 alle ore*

des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/27 31 25.

2. a) *Procédure ouverte.*
- b) Achat.
3. a) AOSTE.
- b) *Nature et quantité présumée des produits à fournir (6 lots différents) :*
- LOT A : 732 salopettes pour l'été, 732 salopettes pour l'hiver et 732 blouses ou vestes de sécurité. Mise à prix : 285 000 000 L (deux cent quatre-vingt-cinq millions) hors IVA.
- LOT B : 732 pulls pour l'hiver. Mise à prix : 57 000 000 L (cinquante-sept millions) hors IVA.
- LOT C : 366 paires de chaussures de protection. Mise à prix : 36 000 000 L (trente-six millions) hors IVA.
- LOT D : 244 vestons de sécurité et 732 blousons pour l'hiver. Mise à prix : 215 000 000 L (deux cent quinze millions) hors IVA.
- LOT E : 130 paires de chaussures de travail. Mise à prix : 34 000 000 L (trente-quatre millions) hors IVA.
- LOT F : 732 chemises. Mise à prix : 39 000 000 L (trente-neuf millions) hors IVA.
4. *Délai de livraison :* 1998/2000 – 60 jours ouvrables à compter de la réception de la commande.
5. a) Voir le point 1.
- b) Toute documentation et tous renseignements doivent être requis au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) Le paiement des copies n'est pas requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées au plus tard le 14 décembre 1998, 17 h. Les soumissions parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service indiqué au point 1 du présent avis, à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, sont considérées comme valables, même si elles ont été envoyées par la poste.*
- b) Voir le point 1 du présent avis.
- c) Italien ou français.
7. a) Le représentant de chaque soumissionnaire.

- 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes, 1 ad AOSTA, o presso altra idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. *Cauzione*, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore del/i lotto/i.
9. *Ordinari mezzi di bilancio* (Cap. 30610 – dett. 2875);
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs 24.07.1992, n. 358.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:*
- 11.1. un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della L.15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- 11.2. una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Prezzo più basso*. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. ==
17. 10.11.1998.
18. 10.11.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Rag. MEYNARDI Roberto (Econo-
mo Regionale)

N. 601

- b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 18 décembre 1998, à 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes, AOSTE ou à une adresse qui sera communiquée aux soumissionnaires.
8. *Le cautionnement*, en cas d'adjudication, s'élève à 10% de la valeur du/des lot/s.
9. *Crédits inscrits au budget* (chapitre 30610 – détail 2875).
10. *Les groupements d'entreprises sont admis*, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :*
- 11.1. Une déclaration, rédigée suivant le fac-similé figurant en annexe et authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), pour les entreprises italiennes, ou au répertoire professionnel de l'État de résidence ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2. Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurances attestant sa disponibilité à accorder, en cas d'adjudication, une caution d'un montant non inférieur à 10% de la mise à prix.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation.
13. *Au prix le plus bas*. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Les conditions de participation au marché peuvent être obtenues à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des entreprises.
16. ===
17. Le 10 novembre 1998.
18. Le 10 novembre 1998.

Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste de la Région).

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (Pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente, via Promis, 2 – 11100 AOSTA tel. 0165-272846 Fax 0165-238089.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Oggetto dell'appalto:* Servizio di raccolta e trasporto di rilevanti quantità di materiale cartaceo che i pubblici uffici e le scuole della Regione debbano avviare al macero nel biennio 1999/2000.
3. a) *Luogo di consegna:* Il materiale cartaceo recuperato nei pubblici uffici e nelle scuole della Regione dovrà essere conferito al Centro di trattamento rifiuti di BRISSOGNE.
b) *Importo a base d'asta:* L. 83.300.000 I.V.A. esclusa.
4. *Termine di consegna:* Biennio 1999/2000.
5. a) *Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione:* Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Ambiente, Via Promis, 2 – 11100 AOSTA.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta della documentazione:* 6 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.
c) *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto:* non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte:* Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 17.00 del 21 dicembre 1998. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (Aosta sede centrale).
b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate:* vedi punto 1.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle buste:* Rappresentanti delle ditte offerenti.
b) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte:* L'apertura delle offerte avverrà il giorno 23 dicembre 1998 alle ore 9.30 presso la Sala riunioni dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2 – AOSTA.
8. *Cauzione e forme di garanzia:* =====

N° 601

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 0165/27 28 46 – Fax 0165/23 80 89.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Service de collecte et de transport de grandes quantités de vieux papiers jetés par les bureaux publics et les établissements scolaires de la Région au titre de 1999 et de l'an 2000.
3. a) *Lieu de livraison :* Les vieux papiers collectés dans les bureaux publics et dans les établissements scolaires de la Région doivent être livrés à la station de traitement des ordures de BRISSOGNE.
b) *Mise à prix :* 83 300 000 L, hors IVA.
4. *Délai de livraison :* 1999 et 2000.
5. a) *Retrait de la documentation relative au marché :* Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE.
b) *Dernier délai pour demander la documentation susmentionnée :* Au plus tard le 6^e jour qui précède l'expiration du délai de réception des offres.
c) *Païement de la documentation relative au marché :* Non requis.
6. a) *Date limite de réception des offres :* Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 21 décembre 1998, 17 heures. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
b) *Adresse où les offres doivent parvenir :* Voir le point 1. du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants des soumissionnaires.
b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 23 décembre 1998 à 9 h 30, dans la salle des réunions de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2, rue Promis – AOSTE.

9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 67440).

10. *Partecipazione di raggruppamenti di imprese*: =====

11. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte*:

All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;

b) l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che la mancanza di tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

12. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.

13. *Criteri adottati per l'aggiudicazione*: Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Varianti*: Non sono ammesse varianti.

15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5 a.

16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 24 novembre 1998.

Responsabile del procedimento (legge 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Dr Nicola TARTAGLIONE (Direttore della Direzione Ambiente).

N. 602

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di ammodernamento, allargamento e rettificazione della strada di accesso al Parco Mont Avic tra la sez. 54 e la sez. 97 in Comune di CHAMPDEPRAZ, hanno partecipato le seguenti Imprese:

8. *Cautionnement et formes de garantie* : =====

9. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget (chap. 67440).

10. *Goupement d'entreprises* : =====

11. *Toute soumission doit être assortie* :

D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :

a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; il y a lieu de préciser que ladite condition est requise par la loi, sous peine d'exclusion.

12. *Délai d'engagement* : 3 (trois) mois à compter de la date de l'offre.

13. *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* : L'imprimé portant les dispositions à suivre aux fins de la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11. peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5a. du présent avis.

16. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 24 novembre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Nicola TARTAGLIONE (Directeur de l'environnement).

N° 602

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics.**

Avis de passation d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de réaménagement, d'élargissement et de rectification du tracé de la

1) ALFA COSTRUZIONI S.r.l.; 2) ALPI SCAVI S.n.c.; 3) ANGELINI VINCENZO; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ARENA GIUSEPPE & C. S.r.l.; 6) ASTRUA GIANNI S.r.l.; 7) BE.NA.CO. S.r.l.; 8) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.r.l.; 9) BETON VILLA S.p.a.; 10) BIELLA SCAVI S.r.l.; 11) BIONAZ SIRO & C. S.n.c.; 12) BITUX S.r.l.; 13) BROGIOLI S.r.l.; 14) BRAMBATI & C. S.r.l.; 15) CHEILLON PIERO & C. S.n.c.; 16) CIMO S.r.l.; 17) CO.C.L.E.; 18) CO.GE.FA. S.p.a.; 19)

CO.GE.SI. S.r.l.; 20) CO.GE.V. S.r.l.; 21) COMETTO & TERCINOD S.n.c.; 22) CONSCOOP; 23) CONSORZIO RAVENNA-TE; 24) COSEPI S.r.l.; 25) COSMO S.r.l.; 26) COSTRUZIONI OLTREPO S.r.l.; 27) CO.VE.CO.; 28) DE GIULIANI S.r.l.; 29) DUCLOS SILVIO S.a.s.; 30) DUFOUR F.LLI S.a.s.; 31) EDIL CO.BE. S.r.l.; 32) EDILIA S.a.s.; 33) RAGGR. EDILUBOZ S.n.c./BIANCHINO S.a.s.; 34) EDILVU S.r.l.; 35) ESEDRA COSTRUZIONI S.r.l.; 36) EUROROCK S.r.l.; 37) FERRERO ATTILIO S.p.a.; 38) GASPARD GIUSEPPE; 39) GENERAL SCAVI S.n.c.; 40) GEOSONDA S.p.a.; 41) GHELLER R. & FIGLI S.a.s.; 42) RAGGR. I.C.E. S.n.c./BARAVEX LINO; 43) I.C.I.M. S.r.l.; 44) ICOVAL S.r.l.; 45) IMPREGEVO S.a.s.; 46) INFRATER S.r.l.; 47) I.O.S. S.p.a.; 48) I.R. & B. S.n.c.; 49) I.S.A.F. S.r.l.; 50) I.V.I.E.S. S.p.a.; 51) LIS S.r.l.; 52) MARCOLI ETTORE S.p.a.; 53) MICRON; 54) MOCHETTAZ S.r.l.; 55) MONTROSSET F.LLI S.n.c.; 56) NICOLET LELIO; 57) OBERT S.a.s.; 58) PALISTRAD S.p.a.; 59) PIANTONI SEVERO S.r.l.; 60) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 61) PORTALUPI CARLO S.p.a.; 62) POSCIO F.LLI S.p.a.; 63) PREVE COSTRUZIONI S.p.a.; 64) ROCEMIF S.r.l.; 65) SAPIA BENEDETTO & C. S.n.c.; 66) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 67) S.E.I. S.r.l.; 68) S.E.L.I. S.a.s.; 69) SINISGALLI GEOM. ANTONIO; 70) SI-AM S.n.c.; 71) SO.CO.VAL. S.r.l.; 72) SO.GE.CO. S.r.l.; 73) SO.GE.MA. S.r.l.; 74) SO.L.E.S. S.r.l.; 75) RAGGR. SPINA GIUSEPPE/JATINA COSTRUZ. S.r.l.; 76) TOUR RONDE S.r.l.; 77) VALLE COSTRUZIONE S.r.l.; 78) VERDI ALPI S.r.l.; 79) V.I.CO. S.r.l.; 80) VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s.;

Alla gara, espletata in data 13 gennaio 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultato aggiudicatario il Raggruppamento di Imprese ICE di SCARANO & C. S.N.C./BARAVEX LINO con sede in HÔNE (AO), con un ribasso del 24,39%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 603

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di allargamento della strada di Nicolin-Bagnère in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) RAGGR. ANGELINI VINCENZO/BIONAZ SIRO S.n.c.; 3) RAGGR. CHEILLON PIERO S.n.c./FRANCHI S.n.c.; 4) COMETTO & TERCINOD S.n.c.; 5) DUCLOS SILVIO S.a.s.; 6) RAGGR. F.LLI DUFOUR S.a.s./ICOVAL S.r.l./GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l.; 7) RAGGR. EDILUBOZ S.r.l./F.LLI RONC S.r.l.; 8) EDILVU S.r.l.; 9) IMPREGEVO S.a.s.; 10) I.S.A.F. S.r.l.; 11) I.V.I.E.S. S.p.a.; 12) F.LLI MONTROSSET S.n.c.; 13) RAGGR. MICRON/SI-AM S.n.c.; 14) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 15) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 16) S.E.L.I. S.a.s.; 17) SO.GE.MA. S.r.l.; 18) VERDI ALPI S.r.l.; 19) V.I.C.O. S.r.l.

Alla gara, espletata in data 24 giugno 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa F.LLI MONTROSSET S.n.c. con sede in AOSTA, con un ribasso del 11,41%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 604

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara.

route d'accès au Parc du Mont-Avic, de la section 54 à la section 97, dans la commune de CHAMPDEPRAZ :

Ledit marché, passé le 13 janvier 1998 selon la méthode visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, a été attribué au groupement d'entreprises ICE di SCARANO & C. snc / BARAVEX LINO, dont le siège est situé à HÔNE, qui a proposé un rabais de 24,39%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 603

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-
vrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis de passation d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux d'élargissement de la route de Nicolin-Bagnère, dans la commune

de SAINT-CHRISTOPHE :

Ledit marché, passé le 24 juin 1998 selon la méthode visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, a été attribué à l'entreprise F.LLI MONTROSSET snc, dont le siège est situé à AOSTE, qui a proposé un rabais de 11,41%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 603

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des
transports .**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/272724 – Fax 0165/40134.
2. *Descrizione del servizio*: stampa dell'opuscolo «Sulle vette della memoria»; Numero di rif. CPC: n. 88442; Quantità: 135.000 copie (55.000 copie in italiano, 35.000 in francese, 25.000 in inglese e 20.000 in tedesco)
3. a) *Luogo di consegna del materiale*: presso magazzini dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – AOSTA e/o luoghi limitrofi.
4. a)
b) R.D. 827/1924 e D.P.R. 573/1994.
c)
- 5.
6. Non sono ammesse varianti
7. *Termine di consegna*: n. 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
8. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: vedi punto 1.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta di documenti e informazioni di cui al punto a)*: entro il 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento: la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
9. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro le ore 16 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.
b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1
c) *Lingue nelle quali devono essere redatte*: italiano o francese
10. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta.
b) *Data, ora e luogo di tale apertura*: entro i 30 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 27 24 – Fax 0165/40 134.
2. *Descriptif du service* : Impression de la brochure : «Sulle vette della memoria» ; Réf. CPC : n° 88442 ; Quantité : 135 000 exemplaires (55 000 en italien, 35 000 en français, 25 000 en anglais et 20 000 en allemand).
3. a) *Lieu de livraison* : Magasins de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, à AOSTE, et/ou dans des lieux limitrophes.
4. a)
b) DR n° 827/1924 et DPR n° 573/1994.
c)
- 5.
6. Aucune modification n'est admise.
7. *Délai de livraison* : 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
8. a) *Adresse où demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire* : Voir le point 1. du présent avis.
b) *Dernier délai pour demander les pièces et les renseignements visés au point a)* : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
c) *Modalité de paiement des copies* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
9. a) *Date limite de réception des offres* : Au plus tard le 45^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h.
b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.
c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction de l'offre* : Italien ou français.
10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ou toute autre personne munie d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Dans les

- appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
11. *Cauzioni*: È richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione, da prestarsi nei modi previsti dalla L. 10.06.1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
 12. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 64100, bilancio di previsione per il 1998); pagamento entro 60 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
 13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori*: Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
 14. *Condizioni minime*: La ditta dovrà presentare una dichiarazione giurata, successivamente verificabile, sottoscritta dal legale rappresentante e autenticata (ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15) dalla quale risulti:
 - l'iscrizione al Registro Ditte presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente al tipo di servizio fornito;
 - che a carico della Ditta non sussistono le cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358.
 15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.
 16. *Criteri di aggiudicazione*: maggior ribasso sul prezzo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
 17. *Altre informazioni*: l'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso, controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «Offerta per la stampa e la fornitura di n. 135.000 copie dell'opuscolo «Le vette della memoria» – non aprire». Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo sopra indicato o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
 18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 24 novembre 1998.
- 30 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date de l'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
11. *Cautionnements*: L'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché, selon les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
 12. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget prévisionnel 1998 de la Région. ; Paiement: Dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, après la livraison des brochures.
 13. *Forme juridique du groupement d'entreprises*: Tout groupement temporaire d'entreprises doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
 14. *Conditions minimales*: L'entreprise doit présenter une déclaration sous serment – dont le contenu sera vérifié par la suite – signée par son représentant légal et authentifiée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant que:
 - Ladite entreprise est immatriculée au registre des entreprises de la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture dans une catégorie correspondant au type de service à fournir;
 - L'entreprise ne se trouve dans aucune des conditions d'exclusion des marchés prévues à l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
 15. *Délai d'engagement*: 90 jours à compter de la date de dépôt de l'offre.
 16. *Critères d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
 17. *Renseignements supplémentaires*: L'offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit parvenir sous pli scellé, signé sur les rabats par le représentant légal de l'entreprise. Ledit pli doit porter la mention: «Offerta per la stampa e la fornitura di n° 135.000 copie dell'opuscolo «Le vette della memoria» – Non aprire» – «Offre relative à l'impression et à la fourniture de 135 000 exemplaires de la brochure «Le vette della memoria» – Ne pas ouvrir». Les offres parvenues dans ledit délai à l'adresse susmentionnée ou, si elles sont envoyées par la voie postale, au bureau de la poste compétent chargé de la réception (AOSTE) sont considérées comme valables.

19. *Responsabile del procedimento (L.7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59):* dott. Paolo FERRAZZIN, direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 605

Comune di CHAMPORCHER – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione del D.M.LL.PP. 18 dicembre 1997);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di ampliamento dell'edificio adibito a scuola pubblica in loc. Lorè;

Importo a base d'asta: Lire 1.999.939.898 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 29 ottobre 1998.

Ditte partecipanti:

1. UNION BETON S.r.l. di AOSTA;
2. ESSEDI S.a.s. di AOSTA;
3. EDILSUD S.n.c. dei F.lli TROPIANO di AOSTA;
4. ILEVA S.r.l. di AOSTA;
5. Società VI.PA. di VIGNALE & C. S.n.c. di AOSTA;
6. NUOVA CEVAL S.r.l. di AOSTA;
7. Impresa EDILUBOZ S.r.l. di VILLENEUVE;
8. ICAM di AMATO & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE;
9. Impresa Edile NASSO GIORGIO di AOSTA;
10. CHAPELLU BENONI G. & C. S.n.c. di VERRAYES;
11. Impresa Costruzioni GIANOTTI di AOSTA;

Ditta aggiudicataria: Impresa Edile NASSO GIORGIO di AOSTA con un ribasso del 14,56%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 606 A pagamento

18. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* 24 novembre 1998.

19. *Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* M. Paolo FERRAZZIN, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 605

Commune de CHAMPORCHER – Bureau des travaux publics de la communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et du décret du ministre des travaux publics du 18 décembre 1997) ;

Objet : Adjudication des travaux d'agrandissement de l'immeuble accueillant l'école, au hameau de Loré ;

Mise à prix : 1 999 939 898 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 29 octobre 1998 ;

12. Immobiliare TRIOLET di G. PREATO & C. S.n.c. di AOSTA;
13. Edil CO.BE.MA. S.n.c. di NUS;
14. EDILSTRUTTURE S.r.l. di CHAMPDEPRAZ;
15. COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT;
16. Impresa JACQUIN Luigino di ISSOGNE;
17. S.E.L.I. S.a.s. di PONTEY;
18. F.lli POSCIO S.p.A. di VILLADOSSOLA (VB);
19. Impresa Costruzioni Edili SE.PI.AN. S.r.l. di AOSTA;
20. Impresa Costruzioni VIETA Quinto & Figli S.a.s. di RIVARA (TO);

Soumissionnaires :

Adjudicataire : «Impresa Edile NASSO GIORGIO» d'AOSTE, qui a offert un rabais de 14,56%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di n. 20 cassonetti per la raccolta differenziata della plastica, n. 30 cassonetti per la raccolta dei rifiuti solidi urbani e n.1 campana per la raccolta differenziata della carta.

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per la fornitura di n. 20 cassonetti per la raccolta differenziata della plastica, n. 30 cassonetti per la raccolta dei rifiuti solidi urbani e n. 1 campana per la raccolta differenziata della carta.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON tel. 0166/560616 – fax n. 0166/560651

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di Lire 27.000.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

Termine di consegna: entro trenta giorni dalla data dell'ordine.

Il Bando integrale, contenente i requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio Tecnico – Servizio tecnico Manutentivo – P.za Ex Hotel Londres n. 5.

Le offerte dovranno pervenire entro il 14.12.1998.

Il Responsabile del Servizio
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 607

Comune di DONNAS – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione del D.M.LL.PP. 18 dicembre 1997);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di ristrutturazione del campo sportivo Crestella – 1° stralcio funzionale;

N° 606 Payant

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de n° 20 containers pour le ramassage des matières plastiques, n° 30 containers pour le ramassage des ordures solides urbaines et n° 1 container pour le ramassage des papiers.

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert pour la fourniture de n° 20 containers pour le ramassage des matières plastiques, n° 30 containers pour le ramassage des ordures solides urbaines et n° 1 container pour le ramassage des papiers.

Collectivité passant le marché : Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON (AO) – téléphone: 0166-560616 – télécopieur: 0166-560651.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 27 000 000 L (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Terme pour la livraison : trente jours à partir de la date de la commande.

L'avis intégral, contenant les conditions et les modalités pour participer au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune et peut être demandé au Bureau Expert Technicien – Service Technique de l'Entretien –, Place Ex Hôtel Londres n° 5.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 14.12.1998.

Le responsable du service,
Annamaria CIOCCA

N° 607

Commune de DONNAS – Bureau des travaux publics de la communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et du décret du ministre des travaux publics du 18 décembre 1997);

Importo a base d'asta: Lire 850.000.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 27 ottobre 1998.

Ditte partecipanti:

1. Impresa URICAO s.r.l. di FÉNIS;
2. COGEIS s.p.a. di QUINCINETTO;
3. S.E.L.I. s.a.s. di PONTEY;
4. Impresa JACQUIN Luigino di ISSOGNE;
5. Impresa DUCLOS Silvio s.a.s. di VALPELLINE;
6. CHAPELLU Benoni G. & C. s.n.c. di VERRAYES;
7. A.T.I. – Impresa EDILUBOZ s.r.l. di VILLENEUVE (mandataria) e Impresa V.I.CO. s.r.l. di HÔNE (mandante);

Ditta aggiudicataria: Impresa COGEIS s.p.a. di QUINCINETTO con un ribasso del 4,32%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 608 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

1. *Ente appaltante:* Comune di MONTJOVET – fraz. Berriaz, 64 – 11020 MONTJOVET (AO) – telefono 0166/79131.
2. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, con esclusione delle offerte anomale a norma del D.M. 18 dicembre 1997.
3. *Contratto:* a corpo e misura.
4. *Oggetto dei lavori:* adeguamento norme per il superamento delle barriere architettoniche e di sicurezza del Palazzo Comunale, recupero dell'edificio attiguo da destinare ad ampliamento del Palazzo Comunale stesso.
5. *Requisiti di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per la specializzazione 2, per importo di lire fino a 900.000.000.
6. *Limiti di partecipazione:* l'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa o raggruppamenti.
7. *Luogo di esecuzione:* Comune di MONTJOVET, frazione Berriaz

Objet: Adjudication des travaux de réfection du terrain de sports Crestella – 1^{re} tranche ;
Mise à prix: 850 000 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication: Le 27 octobre 1998 ;

Soumissionnaires:

1. Impresa URICAO s.r.l. di FÉNIS;
2. COGEIS s.p.a. di QUINCINETTO;
3. S.E.L.I. s.a.s. di PONTEY;
4. Impresa JACQUIN Luigino di ISSOGNE;
5. Impresa Duclos Silvio s.a.s. di VALPELLINE;
6. CHAPELLU Benoni G. & C. s.n.c. di VERRAYES;
7. A.T.I. – Impresa EDILUBOZ s.r.l. di VILLENEUVE (mandataria) e Impresa V.I.CO. s.r.l. di HÔNE (mandante);

Adjudicataire: Entreprise COGEIS SpA de QUINCINETTO, qui a offert un rabais de 4,32%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 608 payant

Région Autonome du Val d'Aoste - Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

1. *Organisme public appelant l'offre:* Commune de MONTJOVET - F.ne Berriaz, 64 - 11020 MONTJOVET (AO). Tél. 0166/79131.
2. *Critère d'attribution:* au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport à la liste des prix et au montant des travaux mis à forfait faisant l'objet de l'adjudication, avec exclusion des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 1997.
3. *Contract:* à forfait et à l'unité de mesure.
4. *Object des travaux:* conformation des lois en vigueur portant sur le franchissement des barrières architectoniques et de sureté de l'Hôtel de ville, recouvrement du bâtiment contigu réservé à agrandissement du palais même.
5. *Requises pour être admis:* Inscription au Régistre Régional de Présélection (A.R.P.) pour la spécialisation 2, et le montant minime de 900 000 000 litres.,
6. *Limites à la participation:* l'entreprise participante en forme individuelle ou faisant partie d'un groupement ne pourra pas accéder à un groupement différent, sous peine de l'exclusion d'elle-même ou de groupement.

8. *Importo a base d'asta*: Lire 575.497.000.
9. *Tempi di esecuzione dell'Appalto*: 300 (trecento) giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
10. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico dal lunedì a venerdì ore 8.00 – 12.00 e 13.00 – 14.30, unitamente al modulo di autocertificazione e dichiarazione.
11. *Autocertificazione e dichiarazione* fornite dall'Ente Appaltante, attestante l'iscrizione all' A.R.P. e dei requisiti di partecipazione.
12. *Atto notorio di dichiarazione* sulle situazioni di controllo e collegamento con i progettisti Geom. BERTOLIN Mario, Arch. BIAVA Giorgio e p.i. CAMPACI Angelo di cui all'art. 19, 6° e 7° comma L.R. 12/96.
13. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*: le offerte, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire al Comune di MONTJOVET, entro le ore 17.00 del giorno 14.12.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato, mediante raccomandata.
14. *Apertura dell'offerta*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 16.12.1998 (mercoledì) alle ore 11.00 presso la sede del Comune.
15. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.
16. *Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.
17. *Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dell'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
18. Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 120 giorni da quello di gara.
19. È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme della L.R. 12/96.
20. Si procederà all'aggiudicazione definitiva, deliberata dalla Giunta comunale, previo accertamento della regolarità contributiva e dell'idoneità morale dell'impresa aggiudicataria.

Coordinatore del ciclo: Giorgio FASOLO.

Montjovet, 16 novembre 1998.

Il Coordinatore del ciclo
FASOLO

7. *Lieux d'exécution des travaux*: Commune de MONTJOVET, hameau de Berriaz.
8. *Mise à prix* : 575 497 000 lires.
9. *Délai d'exécution* : 300 jours (trois cents) consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
10. *Documents techniques et administratifs* : on peut les consulter au bureau technique communal du lundi au vendredi, de 8.00 h. à 12.00 h. le matin et de 13.00 h. à 14.30 l'après-midi; aussi que le formulaire pour l'autocertification et la déclaration.
11. *Autocertification et déclaration* fournie par l'organisme appelant l'offre, témoignant l'inscription au Registre de Présélection et les requises pour être admis.
12. *Acte notoire et déclaration* qu'il n'y a aucune liaison et contrôle avec les auteurs du projet, Géomètre BERTOLIN Mario, Arch. BIAVA Giorgio e p.i. CAMPACI Angelo, au sens de l'art. 19, alinéas 6 et 7 de la L.R. 12/96
13. *Délai et modalités de présentation des offres* : les offres rédigées sur papier timbré de 20.000 liras, devront parvenir à la Commune de MONTJOVET avant 17.00 h. du 14.12.1998, exclusivement à travers le Service de Poste, sous plis recommandé.
14. *Ouverture des plis*: aura lieu en présence des intéressés le 16.12.1998 à 11.00 h. à la Maison Communale.
15. *Cautionnement provisoire*: équivalent au 2% de la mise à prix.
16. *Cautionnement définitif*: équivalent au 10% du montant net de l'adjudication.
17. *Garanties*: police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
18. Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre, au cas où l'adjudication définitive ne serait pas attribuée dans les 120 (cent-vingts) jours qui suivent la soumission.
19. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il intend sous-traiter au sens du alinéa 5, de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
20. Il est procédé à l'adjudication définitive, après constatation de la régularité de contribution et de l'aptitude morale de l'entreprise adjudicataire, délibérée par la Commission Municipale.

Coordinateur du cycle: M. Giorgio FASOLO.

Montjovet, le 16 novembre 1998.

N.D.R. : La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – Loc. Capoluogo, n. 27 – 11020 ISSIME (AO).

Estratto bando di asta pubblica – Ufficio di segreteria.

Questa Amministrazione intende espletare ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924, con il criterio dell'offerta di prezzi, una gara di pubblico incanto per la fornitura di 40.000 litri di gasolio per la sede della Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys in Loc. Capoluogo n. 27 nel Comune di ISSIME per il periodo 1999–2000–2001 per un importo presuntivo di spesa di L. 45.378.400 I.V.A. esclusa.

Le offerte dovranno pervenire agli uffici della Comunità Montana entro le ore 12.00 del giorno 15.12.1998.

Per le modalità di presentazione della domanda nonché per ogni documentazione e dichiarazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara che è stato pubblicato all'Albo Pretorio della Comunità Montana e del Comune di ISSIME.

Il Segretario
LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 610 A pagamento

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) – con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.

Tariffe gas metano.

Tariffe erogazione gas metano tal quale a 9,200 Mcal/mc distribuito a mezzo rete urbana per l'utenza del Bacino Tarifario Valle d'Aosta, relativamente ai seguenti Comuni:

Provincia di AOSTA:

ARNAD, AOSTA, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS.

La Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS), in applicazione della deliberazione 28 agosto 1998 n. 104/98 dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 202 del 31 agosto 1998, comunica che le condizioni tariffarie di consumo, imposte escluse, con decorrenza 1° settembre 1998 sono le seguenti:

T1	per usi domestici di cottura cibi e produzione di acqua calda	L/Mcal 60,71
T2	per uso riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo)	L/Mcal 58,48

N° 609 Payant

Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys – 27, Chef Lieu – 1020 ISSIME Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Secrétariat.

Au sens du D.R. n° 2440/1923 et du D.R. n° 827/1924, la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys entend procéder à un appel d'offres ouvert pour la fourniture de 40.000 litres de gazole destiné au siège de la Communauté de Montagne Walser, au titre de la période 1999–2000–2001. La mise à prix s'élève à 45 378 400 L IVA exclue.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la Communauté de Montagne avant le 15 décembre 1998 à 12.00 heures.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à y joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys et de la Commune de ISSIME.

Le secrétaire,
Paolo LINTY

N° 610 Payant

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – via XX Settembre, 41.

Tarifs méthane.

Tarifs de distribution du méthane à 9,200 Mcal/m³ par le réseau urbain du district de la Vallée d'Aoste qui comprend les communes de :

ARNAD, AOSTE, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES et VERRÈS.

En application de la délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 104/1998 du 28 août 1998 – publiée à la «Gazzetta Ufficiale» n° 202 du 31 août 1998 – la «Società italiana per il gas S.p.A.» (ITALGAS) informe que les tarifs hors taxes pour la consommation du méthane seront les suivants, à compter du 1^{er} septembre 1998 :

T1	usage domestique (cuisson et production d'eau chaude)	L/Mcal 60,71
----	---	--------------

- T3 per altri usi:
- per consumi inferiori a 50.000 mc/a L/Mcal 57,38
 - per consumi superiori a 50.000 mc/a L/Mcal 55,38
- T4 per imprese industriali ed artigianali con consumo annuo compreso tra 100.000 e 200.000 mc:
- per consumi fino a 100.000 mc/a L/Mcal 39,72
 - per consumi oltre 100.000 mc/a L/Mcal 36,72.

In aggiunta alle tariffe di cui sopra viene altresì applicata la quota fissa nei termini e nei limiti previsti dal provvedimento C.I.P. n. 16/93 del 23 dicembre 1993.

Le tariffe saranno applicate col criterio della ripartizione giornaliera dei consumi come stabilito al punto 3.1.6 del provvedimento C.I.P. n. 24/88 del 9 dicembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.
Sistemi tariffari

Il Responsabile
BERTONE

N. 611 A pagamento

- T2 chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple) L/Mcal 58,48
- T3 usages divers :
- jusqu'à 50 000 m³/an L/Mcal 57,38
 - plus de 50 000 m³/an L/Mcal 55,38
- T4 entreprises industrielles et artisanales dont la consommation est comprise dans une fourchette allant de 100 000 à 200 000 m³/an :
- jusqu'à 100 000 m³/an L/Mcal 39,72
 - plus de 100 000 m³/an L/Mcal 36,72

Les tarifs susdits sont majorés de la quote-part fixe visée à la disposition C.I.P. n° 16/1993 du 23 décembre 1993.

Lesdits tarifs seront appliqués sur la base du critère de la répartition journalière de la consommation, aux termes du point 3.1.6. de la disposition C.I.P. n° 24/1988 du 9 décembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.
Sistemi tariffari

Le responsable,
P. BERTONE

N° 611 Payant
